

ПАРАДИГМАТИКА И СИНТАГМАТИКА ИНЖЕНЕРНОГО ДИСКУРСА: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

О.А. Куба

Ключевые слова: профессиональный русский язык, инженерный дискурс, аутентичный текст, дискурсивная практика, физический объект, признак, дискурсивный образец.

Keywords: Professional Russian, engineering discourse, authentic text, discourse practice, physical object, feature, discourse model.

DOI 10.14258/filichel(2019)1-05

Мы живем в эпоху информационного общества, оперирующего различными дискурсивными практиками. Каждый год сфера профессионального общения наполняется новыми смыслами вследствие непрерывного развития науки и техники. Инженерный дискурс как одна из подсистем современного литературного языка в наше время выходит за рамки узкопрофессиональной коммуникации и становится феноменом повседневной действительности. Это связано со все возрастающим интересом общества к достижениям отечественной инженерии и национальной гордостью за высокотехнологичные разработки российских инженеров. Ярким примером данной тенденции на современном этапе развития инженерии являются две великие стройки XXI века – космодром «Восточный» и Крымский мост, о которых мы узнаём из телепередач и статей.

Помимо информативного регистра, обращенного ко всему языковому коллективу, профессиональный дискурс продолжает развиваться в наши дни в своем собственно профессиональном регистре, который ориентирован на специалистов. С появлением новых технологий происходит уточнение тех или иных описательных конструкций в структуре дискурса, становятся возможными более тонкие нюансировки смыслов и их расщепление на более четкие элементы, что в итоге дает возможность точнее описать новый объект, входящий в нашу жизнь. В последнее время в отечественной лингвистике появляются исследования, которые посвящены какой-либо частной дискурсивной практике, например, компьютерно-информационному и массово-информационному дискурсу [Иванова, 2010, с. 72; Чернышова, 2015, с. 35–48] и др.

Актуальность предпринятого нами исследования обусловлена следующими обстоятельствами: а) важной ролью, которую

профессиональный дискурс играет в современном информационном обществе; б) пристальным интересом лингвистов к новым формам существования современного инженерного дискурса; в) необходимостью ввести в научно-методический оборот актуальный дискурсивный материал, который будет отражать развитие науки и техники в наше время; г) теоретической необходимостью осмыслить привлекаемый материал с позиций современной дискурсивной лингвистики и провести четкое разграничение и расщепление смыслов, в результате чего станет возможным наиболее полное вхождение познающего субъекта в смысловое пространство дискурса. В качестве языкового материала послужили аутентичные тексты, созданные русскоязычными авторами для русскоязычного читателя (статьи) и слушателя (телепередачи на телеканале «Мир» и Youtube-канале «Страна», в которых рассказывается о достижениях инженерии в России и странах СНГ).

Целью исследования является выявление и изучение языковых механизмов инженерного дискурса, которые обеспечивают понимание аутентичного текста в процессе обучения иностранному языку. Эти механизмы, по нашему мнению, наиболее четко и полно проявляют себя в лингводидактическом аспекте, т. е. при конкретном восприятии смыслов познающим субъектом. Когда учащийся погружается в многомерное смысловое пространство аутентичного текста, перед ним разворачивается сеть смыслов. Профессиональный дискурс может ориентировать человека в этом пространстве, сопровождая на пути к пониманию. Однако для этого он должен быть концептуализирован в том или ином виде. В качестве одного из вариантов такого упорядочивания выступает признаковый анализ физического объекта, поэтично реализуемый на занятиях по профессиональному русскому языку.

Методика, основанная на дискурс-анализе аутентичного текста, возникла в результате длительной апробации в учебной аудитории. В 2014–2015 учебном году в АлтГТУ приехали студенты-инженеры из Таджикистана, и автор данной работы начал поиск оптимального пути обучения новой категории учащихся. За прошедшие годы был накоплен ценный языковой материал и пришло осознание того, что иностранный учащийся способен самостоятельно двигаться по пути понимания аутентичного текста. Нужно лишь очертить необходимый смысловой диапазон и задать координаты (дискурсивные образцы), с которыми он будет «сверять» новую информацию, получаемую из текста. В ходе исследования нами была проведена смысловая сегментация аутентичных текстов (статей и телепередач). Результатом

явилось учебное пособие по инженерному дискурсу на начальном (формативном) уровне обучения, в котором рассматривается физический объект и его признаки. Оно содержит необходимый учебный материал для проведения практических занятий, охватывая при этом весь диапазон смыслов, актуальных для будущего специалиста в данной области [Киба, 2016, с. 6–7].

На **первом (парадигматическом) этапе** дискурс-анализа дается полный набор признаков описываемого физического объекта. В целом современный инженер должен знать 10 признаков: количество, причину, местоположение, материал, форму, цвет / вкус / запах / консистенцию, возникновение / существование, функцию, действие и сопоставление. Данные признаки существуют на начальном этапе дискурс-анализа в парадигматическом измерении и являются потенциальными по отношению к описываемому объекту. Исходя из этого, на данном этапе между ними можно поставить смысловой знак «или»: один признак реализуется в тексте, а другой останется «за кадром», вне поля зрения говорящего и слушающего. С точки зрения парадигматики, минимальным может считаться такое описание объекта, в котором выражен хотя бы один из десяти перечисленных признаков, а максимально эксплицированным является такой дискурс, который демонстрирует все признаки или их необходимый (и достаточный) в данной ситуации набор.

Для каждого признака выбирается определенный физический объект, отражающий современные инженерные достижения стран СНГ. Помимо объектов, являющихся национальным достоянием определенной страны, в смысловой горизонт инженерного дискурса также могут быть включены объекты, имеющие одинаковое значение для любой культуры народов Центральной Азии. В качестве примера здесь можно привести чайхану как одно из самых популярных и посещаемых мест. Конкретным объектом в данном случае будет знаменитая чайхана-дыня, построенная в Таджикистане к 3 000-летию г. Гиссара.

На **втором (парадигматическом) этапе** работы с признаками физического объекта учащемуся предъявляется дискурсивный образец (таблица 1). Он представляет собой модель, по которой должно строиться описание любого описываемого объекта. Дискурсивный образец помогает вычленив информацию из письменного и аудиотекста по аналогии и, следовательно, описать любой подобный физический объект по заданному признаку.

<i>Модель А:</i>		
«Нурекская гидроэлектростанция» имеет «мощность» «3 000 МВт».		
физический объект	параметр	величина
И. п.	В. п.	
<i>Модель Б:</i>		
«Мощность» «Нурекской гидроэлектростанции» составляет «3 000 МВт».		
параметр	физический объект	величина
И. п.	Р. п.	

Табл. 1. Дискурсивный образец описания физического объекта по заданному признаку

Как видно из таблицы 1, каждый дискурсивный образец предварительно сегментирован на элементарные смысловые составляющие. В каждом образце независимо от описываемого признака будет присутствовать физический объект, маркируемый именительным падежом. Затем в случае с количественной характеристикой выделяются такие смысловые сегменты, как «параметр» (В. п.) и «величина» (собственно количественная информация). Необходимо отметить, что некоторые образцы в русской дискурсивной практике имеют синонимичные модели. Например, количественная характеристика может быть развернута в конкретном дискурсе статьи или телепередачи в одном из своих синонимичных вариантов: «Объект – параметр – величина» (модель А) или «Параметр – объект – величина» (модель Б). Знание всех потенциальных моделей дискурсивного развертывания признака необходимо учащемуся для того, чтобы смотреть, слушать и читать любой подобный аутентичный текст по выбранной специальности и вычленять из общего потока значимую информацию по аналогии.

Рассмотренная модель, когда в письменном или аудиотексте физическому объекту приписывается количественная информация, является основной. Однако данной моделью не исчерпывается весь количественный смысловой диапазон инженерного дискурса. Часто мы встречаемся со случаями, когда одному физическому объекту приписывается не только количественный, но и функциональный (или какой-либо другой) признак. Если такое происходит, то один признак по смыслу становится дополнительным, а другой – главным, распределяясь по оси актуальности (коммуникативной перспективы). В таблице 2 мы обобщили дискурсивный материал по данной смысловой линии.

<i>Модель А:</i>		
«Нурекская гидроэлектростанция»	имеет	«мощность»
физический объект		главный признак (количество)
<i>Модель Б:</i>		
«Нурекская гидроэлектростанция»	«мощностью 3 000 МВт»	«расположена на р. Вахш»
физический объект	дополнительный признак (количество) параметр – Т. п.	главный признак (местоположение)

Табл. 2. Дискурсивный образец описания физического объекта по линии «Главный признак – дополнительный признак»

Из таблицы 2 видно, что, если количественная информация соединяется с другим признаком объекта, она уходит на второй план и становится дополнительным признаком по отношению к описываемому объекту. Дискурс маркирует данный смысловой переход в синтагматике с помощью синтаксемы Т. п. (*длиной, шириной, высотой, мощностью* и т. п.), обозначающей параметр, тогда как в модели А параметр (главный признак) маркируется с помощью В. п. В качестве главного признака в модели Б выступает абсолютное местоположение объекта (*быть расположенным + П. п.*). Заметим, что по отношению к данному объекту (Нурекской гидроэлектростанции) роль главного признака могут играть и другие смыслы, например, назначение. Тогда полное предложение будет выглядеть следующим образом: *Нурекская гидроэлектростанция мощностью 3 000 МВт обеспечивает электроэнергией города и села Таджикистана.*

Еще одним важным случаем выражения количественной информации в дискурсивной практике является описание объекта по линии «Абсолютный признак – относительный признак», которое можно показать на примере Нурекской ГЭС.

<i>Модель А:</i>		
«Нурекская гидроэлектростанция»	имеет	«мощность»
физический объект		абсолютный признак (количество)
<i>Модель Б:</i>		
«Мощность «малой ГЭС»	такая, что	«она может обеспечить энергией близлежащие села»
физический объект и параметр		относительный количественный признак

Табл. 3. Дискурсивный образец описания физического объекта по линии «Абсолютный признак – относительный признак»

Мы видим, что модели А и Б описывают похожие физические объекты, однако делают это по-разному. В модели А выражается абсолютный признак, поскольку называется точное количество (3 000 МВт), тогда как в модели Б мы имеем дело с относительной количественной характеристикой. Относительный признак не фиксирует точное количество: мы не знаем, какая мощность (в мегаваттах) у малых гидроэлектростанций. Вместо этого мы видим другой объект (близлежащие села), которые обеспечиваются этими электростанциями и в результате смыслового соотношения понимаем, что мощности малых ГЭС достаточно для выполнения основной функции (энергообеспечение).

Четвертый случай выражения актуальной информации о физическом объекте, выявленный нами в ходе дискурс-анализа, заключается в его описании через бинарную оппозицию. Рассмотрим дискурсивный образец из пищевого производства, характеризующий продукт по его консистенции.

(Что?) имеет (какую?) консистенцию.		
творож-н-ый	≠	творож-ист-ый
состав (= из творога)		консистенция (= как у творога)
Адыгейский сыр имеет творожистую консистенцию		
пищевой продукт И. п.		характеристика по консистенции В. п., ж. р.
и выраженный вкус простокваши.		
характеристика по вкусу В. п., м. р.		

Табл. 4. Дискурсивный образец описания физического объекта через бинарную оппозицию

Мы видим, что консистенция пищевого продукта наиболее четко и ясно может быть выражена через противопоставление другому признаку (составу). Суффикс *-ист-* в этом случае маркирует консистенцию, а суффикс *-н-* – состав. По аналогии можно привести другие прилагательные с бинарной оппозицией «состав – консистенция»: *мучной – мучнистый, водяной – водянистый, зерновой – зернистый*.

На **третьем (синтагматическом) этапе** дискурс-анализа учащемуся предлагается закончить предложения, в которых описываются разные физические объекты с помощью рассмотренного дискурсивного образца. Синтагматическая ось инженерного дискурса в данном случае

разворачивает перед читающим или слушающим свое смысловое пространство и дает варианты реализации одного дискурсивного образца. В результате у студента формируется представление о том, что изученный дискурсивный образец является универсальным и может быть «наложен» на любой объект, привлекаемый к анализу. Приведем пример дискурс-вариантов характеристики объекта по консистенции из пищевого (молочного) производства:

1. *Готовое шоколадное масло из-за длительной обработки имеет ... **(более мягкая консистенция)** по сравнению с маслом без наполнителя.*
2. *Творог «Крестьянский» имеет ... **(однородная, мажущаяся, слегка мучнистая консистенция)**. Допускается комковатость.*
3. *В зарубежных странах наряду со сливочным маслом уже давно используют для питания спреды или сливочные пасты. Они, в отличие от масла, обладают ... **(более мягкая, пластичная консистенция)**, легкой намазываемостью.*
4. *Сыр диетический из обезжиренного молока имеет слегка кислomолочный вкус и ... **(ломкая на изгибе консистенция)**.*
5. *Коктейль из пахты имеет чистый кислomолочный вкус, выраженный аромат яблочного сока и ... **(однородная, пенящаяся консистенция)** [Твердохлеб, 2006].*

Помимо приведенного примера, в котором нужно использовать правильную синтаксему (*иметь* + В.п./*обладать* + Т.п.) для характеристики объекта по консистенции, на данном этапе могут использоваться дискурс-варианты другого плана. В таком задании акцент делается уже не на грамматическом оформлении дискурсивного образца, как это было в предыдущем примере, а на смысловом соответствии объекта с его языковой характеристикой. Физический объект в этом случае стоит в одном вариантном ряду с другими, смежными с ним по смыслу. Приведем пример смыслового соположения физических объектов на основе функциональной характеристики из автодорожного строительства:

1. *... **(пропуск)** под дорогой небольших водотоков, транспортных средств, пешеходов, а в сельской местности и скота.*
2. *... **(предотвращение)** обрушения на дорогу находящегося над ними грунта, а также ... **(обеспечение)** устойчивости земляного полотна.*
3. *... **(пропуск)** дороги над водным препятствием.*
4. *... **(пропуск)** дороги на некоторой высоте над естественной поверхностью местности, чтобы пространство под ней могло быть использовано для различных целей.*

5. ... **(защита)** дороги от снежных лавин и камнепадов.
6. ... **(пропуск)** автомобилей и пешеходов под городской застройкой, улицами и магистралями.
7. ... **(обеспечение)** необходимой ширины проезда у крутых склонов при сокращении объема работ по разработке скальных грунтов.
8. ... **(пропуск)** дороги над долинами рек, болотистыми участками местности, на подходах к мостам и путепроводам.
9. ... **(подача)** воды к населенным пунктам, оросительным и гидроэнергетическим системам из расположенных выше него источников.
10. ... **(пропуск)** дороги сквозь толщу горного массива или под крупными реками, озерами, морскими заливами или проливами [Инженерные сооружения в транспортном строительстве, 2008, с. 5–8].

В приведенном примере в вариантном ряду стоят такие автодорожные объекты, как мост, эстакада, трубы, акведук, тоннель, галерея, балкон и подпорные стенки. Учащийся должен сопоставить по смыслу объект с его функциональной характеристикой, а затем с помощью функционального предиката *использоваться* и синтаксемы для + Р. п., выражающей назначение объекта, составить полное предложение и записать его.

На **четвертом (парадигматическом) этапе** в центре внимания находится квалификационное задание. Его цель – научить находить в звучащем тексте значимую информацию об объекте (его признаки) и затем квалифицировать эти признаки в соответствии с перечнем, который дается на первом этапе. В качестве образца квалификационного задания можно привести фрагмент телепередачи о редкоземельных металлах, предварительно сегментированный на микротексты (1–6):

1. *Они окружают нас повсюду: в телефонах, фотокамерах, холодильниках. Список приборов, которые содержат редкоземельные металлы, можно продолжать бесконечно. Семнадцать элементов таблицы Менделеева – сегодня они неотъемлемая составляющая мира высоких технологий. По запасам редкоземельных металлов Россия на втором месте. Пришло время использовать «золото XXI века» в интересах отечественной промышленности.*
2. *Редкоземельные металлы были открыты в конце XVIII века. Вопреки своему названию они не такие редкие: встречаются в природе в 200 раз чаще, чем золото, но только в рассеянном состоянии. Они имеют серебристо-серый цвет и схожи по своим химическим свойствам.*

3. *Магниты из редкоземельных металлов во много раз сильнее обычных, а весят гораздо меньше. Именно благодаря этому свойству многие электронные устройства стали такими компактными.*
4. *Недра России скрывают до 20 % мировых запасов редкоземельных металлов. Основная часть месторождений редкоземелов сконцентрирована в Мурманской области.*
5. *За Полярным кругом в центральной части Кольского полуострова расположен Ловозерский горно-обогачительный комбинат. Он ведет добычу руд, содержащих редкоземельные элементы. Их поднимают вместе с титаном, танталом и ниобием. Далее сырье отправляют на Солекамский магниевый завод. Концентрат, полученный на заводе, поставляется в страны Европы, Азии и Северной Америки.*
6. *Программа возрождения редкоземельной металлургии предполагает полное импортозамещение и выход на ежегодное производство в 20 тыс. т продукции. При этом будет сформирована цепочка от добычи руды до производства концентратов и оксидов металлов. Уже запущены масштабные инвестиционные проекты. В первую очередь, это освоение Томторского месторождения в Якутии. Оно – одно из крупнейших в мире. Запасы оцениваются в 154 млн т руды, содержащей оксиды ниобия, иттрия, скандия и иттербия [Редкоземельные металлы, 2016].*

Смысловым «ключом» к данному заданию, как отмечалось выше, является список выражаемых признаков. Перечень, сопровождающий задание, должен быть ограничен дискурсом конкретной статьи или телепередачи, то есть быть не потенциальным, как на первом (парадигматическом) этапе, а конкретным, развернутым в синтагматической проекции. В данном случае выражаются такие признаки физического объекта, как количество (микротексты 4 и 6), цвет (микротекст 2), действие (результативный признак, микротекст 5), местоположение (микротексты 4, 5 и 6), материал (микротекст 3), сопоставление (микротексты 2 и 3), причина (плюс-признак, микротекст 3) и существование (микротекст 1).

На **пятом (синтагматическом)** этапе работы с признаками физического объекта учащемуся предъявляется актуализированный текст, то есть текст с предварительно выявленными опорными смысловыми точками. Он может быть представлен следующим образом:

В скором времени ... (Улан-Батор) начнется строительство комплекса «Моринхур Тауэр». По своей высоте это здание будет ... (три раза) превышать Статую Свободы. Общая площадь ... (здание) более 90

000 м². По форме здание будет напоминать ... **(музыкальный инструмент моринхур)**.

Основная часть здания будет иметь 30 этажей. Ее украсят монгольским орнаментом. ... **(головная часть)** расположится застекленная площадка, откуда можно обозревать столицу. Внизу будет находиться закрытый гараж ... **(машины)**. Прилегающая к зданию территория будет оформлена в национальном стиле. По задумке архитекторов, третий этаж комплекса предназначен ... **(проведение)** официальных приемов. Там же разместится музей, художественная галерея, центр бракосочетания. Остальные этажи будут отданы под офисы различных компаний, рестораны и другие учреждения сферы услуг.

... **(первый этаж)** выставят памятник музыкальному инструменту моринхур. Здесь расположится концертный зал ... **(выступления)** ансамбля моринхуристов Монголии, а также музей, посвященный музыкальному инструменту.

Работу планируется завершить в 2017 году. На строительство потребуется около 300 млн долларов [Бурэн Тумэн, 2013].

Как видно из приведенного примера, в предъявляемом тексте акцентируется внимание на основных признаках комплекса «Моринхур Тауэр»: количестве, местоположении, форме, функции и сравнении. Учащемуся предлагается раскрыть скобки, используя синтаксему, которая соответствует тому или иному признаку. Для выполнения этой задачи он должен иметь представление об основных признаках физического объекта и их языковом выражении, которое было заложено на втором (парадигматическом) этапе.

Важно отметить, что речь здесь идет только об эксплицированных в тексте признаках, тогда как остальные (потенциальные) признаки остаются «за кадром». В результате такого выборочного анализа учащийся понимает различие между потенциальной признаковой структурой и ее реальным воплощением в аутентичном тексте (статье или телепередаче). Дополнительным заданием в этом случае может стать обзорное задание по другим источникам информации, целью которого будет поиск новой (недостающей) признаковой информации и соединение всех признаков физического объекта в единое целое.

На **шестом (синтагматическом)** этапе работы учащемуся предлагается прочитать целостный неактуализированный текст и найти в нем физический объект и признаки. При этом учащийся не знает, какие признаки выражены в тексте. Используя полученные знания (дискурсивные образцы), он должен найти в тексте значимую информацию о каждом признаке, а затем мысленно суммировать все полученные знания об объекте. В качестве примера неактуализированного

текста на занятии может выступить онлайн-статья о чайхане-дыне в Гиссаре, в которой выражается количество (площадь, высота, длина, ширина, вместимость), местоположение и назначение:

В Гиссаре, находящемся в 20 км от Душанбе, построили гигантскую чайхану в форме дыни. На открытие объекта, приуроченное к 3000-летию местности, прибыл Президент Таджикистана Э. Рахмон. В пресс-службе Главы Республики сообщили, что гиссарская чайхана была построена за год с небольшим. В ее строительстве принимали участие более 650 строителей. Данный объект занимает 4,5 га. В ближайшем будущем планируется построить вокруг чайханы на площади 22 га парк культуры и отдыха.

Чайхана, высота которой составляет 43 м, длина 100 м, а ширина 55 м, может одновременно вместить 2 300 посетителей. На первом этаже заведения расположены пять столовых общей вместимостью 1 тыс. человек. На втором этаже уникального архитектурного объекта находится зал для приемов и торжеств, позволяющий вместить до 1 300 посетителей [Шабалин, 2015].

На **седьмом (синтагматическом) этапе** в центре внимания находятся текстовые модификации физического объекта. Это завершающая стадия дискурс-анализа, когда внимание учащегося переключается с признаков объекта, рассмотренных на предыдущих этапах, на сам объект и его выражение в тексте.

Все текстовые модификации объекта в инженерном дискурсе можно разделить на две группы: эквивалентные и неэквивалентные. К эквивалентным модификациям относятся: а) синонимические наименования (например, *теплосберегающая краска – теплостоп, ветроагрегаты – ветряки*), б) замена полного наименования на местоимение, в) образные наименования (*хлопок – «белое золото», нефть – «черное золото»*), г) описательные наименования (*комбайн – зерноуборочная машина*). К неэквивалентным модификациям относятся преобразования по трем моделям: а) модификация «материал – изделие» (*Редкоземельные металлы окружают нас повсюду: в телефонах, фотокамерах, холодильниках. Магниты из редкоземельных металлов во много раз сильнее обычных, а весят гораздо меньше. Именно благодаря этому свойству многие электронные устройства стали такими компактными*), б) модификация «целое – часть» (*Чайхана, высота которой составляет 43 м, длина 100 м, а ширина 55 м, может одновременно вместить 2 300 посетителей. На первом этаже заведения расположены пять столовых общей вместимостью 1 тыс. человек. На втором этаже уникального архитектурного объекта находится зал для приемов и торжеств, позволяющий вместить до 1 300 посетителей*),

в) модификация «общее – конкретное» (*Недра России скрывают до 20 % мировых запасов редкоземельных металлов. Основная часть месторождений редкоземелов сконцентрирована в Мурманской области*).

Последовательное прохождение всех этапов дискурс-анализа позволяет сформировать наиболее полное представление о физическом объекте, который в реальности существует в естественной (нерасчлененной) форме. Дискурс, концептуализированный в признаковой форме, выступает в этом случае в качестве языка описания, высвечивая в рассматриваемом объекте ту или иную смысловую грань. В качестве перспективы исследования мы планируем разработку и издание второй части учебного пособия по инженерному дискурсу, посвященной языковой характеристике технологического процесса. Методика дискурс-анализа, охватывающая оба аспекта дискурсивной практики (объект и процесс), откроет путь к построению общей теории инженерного дискурса на современном этапе его развития.

Литература

Бурэн Тумэн. В Монголии построят высотный комплекс в форме моринхура. [Электронный ресурс]. URL: <http://asiarussia.ru/news/645>.

Иванова Л.И. Электронный сетевой иноязычный инженерный дискурс и его лингводидактические возможности // Известия ЮФУ. Технические науки. № 10 (111). Ростов-на-Дону, 2010.

Инженерные сооружения в транспортном строительстве / П.М. Саламахин, Л.В. Маковский, В.И. Попов и др. М., 2008.

Киба О.А. Русский язык как иностранный: инженерный дискурс. Формативный уровень. Ч. 1: Физический объект и его признаки. Барнаул, 2016.

Редкоземельные металлы. [Электронный ресурс] // Страна. Бизнес. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=QhYnTT1ipR8>.

Твердохлеб Г.В. Технология молока и молочных продуктов. М., 2006.

Чернышова Т.В. Профессионально-речевые практики и медиатекст: к типологии кодовых факторов // Медиалингвистика. Научный журнал международной медиалингвистической комиссии. 2015. № 4(10).

Шабалин А. В Таджикистане появилась чайхана в виде гигантской дыни // News-Asia. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.news-asia.ru/view/tj/society/8879>.

References

Burehn Tumehn. V Mongolii postroyat vysotnyj kompleks v forme morinhura [High-altitude morinhur-shaped complex will be builded in Mongolia]. URL: <http://asiarussia.ru/news/645/> (accessed 18.11.2018).

Ivanova L.I. *Ehlektronnyj setevoj inoyazychnyj inzhenernyj diskurs i ego lingvodidakticheskie vozmozhnosti* [Electronic network second language engineering discourse and it's linguodidactical opportunities]. *Izvestiya SFEDU. Tekhnicheskie nauki*. [News SFU. Technical Science]. No. 10 (111). Rostov-na-Donu, 2010.

Inzhenernye sooruzheniya v transportnom stroitel'stve [Engineering Constructions in the Transport Building]. P.M. Salamahin, L.V. Makovskij, V.I. Popov i dr. M., 2008.

Kiba O.A. *Russkij yazyk kak inostrannyj: inzhenernyj diskurs. Formativnyj uroven'. Ch. 1: Fizicheskij ob'ekt i ego priznaki* [Russian as foreign: engineering discourse. Formative level. Pt. 1: Physical object and its features]. Barnaul, 2016.

Redkozemel'nye metally [Rare-earth metals]. *Strana. Biznes* [Country. Business]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=QhYnTT1ipR8> (accessed 18.11.2018).

Tverdohleb G.V. *Tekhnologiya moloka i molochnyh produktov* [Milk and Milk Products Technology]. M., 2006.

Chernyshova T.V. *Professional'no-rechevyje praktiki i mediatekst: k tipologii kodovykh faktorov* [The Professional Speech Practices and Media Text: on the typology of code factors]. *Medialingvistika* [Medialinguistics], 2015. No. 4 (10).

Shabalin A. V *Tadzhikistane poyavilas' chajhana v vide gigantskoj dyni* [Gigantic melon-shaped chajhana has appeared in Tajikistan]. *News-Asia*. URL: <http://www.news-asia.ru/view/tj/society/8879> (accessed 18.11.2018).

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ ДОГОВОРОВ КУПЛИ-ПРОДАЖИ АВТОМОБИЛЯ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ПЕРЕВОД И ЛОКАЛИЗАЦИЯ

С.А. Осокина

Ключевые слова: документ, текст документа, документная лингвистика, перевод, локализация.

Keywords: document, document text, document linguistics, translation, localization.

DOI 10.14258/filichel(2019)1-06

Языковые особенности оформления документов различного вида становятся особенно актуальными при переводе документов с одного языка на другой, так как встают проблемы различной интерпретации и оценивания правильности документов в национальных сообществах, связанные с различиями в устоях и законодательной базе соответствующих государств.

Цель настоящей статьи состоит в выявлении языковых отличий в оформлении договора купли-продажи автомобиля на русском и английском языках, значимых с точки зрения перевода документа с одного языка на другой. Объектом исследования является текст договора купли-продажи автомобиля на русском и английском языках,